



***El hilo de la fábula:* claves de análisis**

Oscar R. Vallejos*

Universidad Nacional del Litoral

La Revista *El hilo de la fábula*¹ del Centro de Estudios Comparados² de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral emerge y se consolida en un momento de profundas transformaciones de la actividad académica en las universidades argentinas. Mirarla como texto permite dar cuenta de quince años de tres esferas: del grupo académico que la sostiene; de los estudios comparados en tanto conglomerado disciplinar; de los modos de producción, circulación y localización del conocimiento.

1. El grupo académico

La escuela (Cf. Geison y Holmes, 1993) de Letras de la Universidad del Litoral planteó a partir del año mil novecientos noventa y uno una cesura entre la lengua nacional y sus literaturas (el castellano y las literaturas producidas en esa lengua) y la lengua extranjera y sus literaturas. Este cierre epistemológico produjo un reordenamiento en términos de cómo se leería la literatura latinoamericana en tanto hispanoamericana, la literatura española que quedaba configurada como propia y la literatura argentina como literatura en lengua castellana. Este cierre produjo un afuera: la literatura extranjera; la literatura en lengua no española o no castellana: literaturas griega, latina, francesa, italiana y germánicas.

Esta cesura instituyó no sólo una partición del espacio de las literaturas y las lenguas en el interior de la formación de Letras en el Litoral sino que introdujo una jerarquía de saberes y una impronta de organización de saberes en términos de disciplinas (Weingard y Stehr, 2000); una fundación disciplinar (basada en la lengua): las literaturas se leían en términos de una configuración que las volvía objetos disciplinares (más que teóricos). Esta institución empujó al espacio de las literaturas extranjeras a buscar también una configuración disciplinar que les diera fundamento. Los elementos de esa búsqueda fueron dos: la traducción y la

* Profesor de la Universidad Nacional del Litoral. Se especializa en cuestiones epistemológicas e históricas de la producción, circulación y localización de los saberes. Es vicedirector del Centro de Estudios Comparados y dicta clases de Epistemología e Historia de la ciencia y la tecnología.

extranjeridad. La traducción en cuanto a experiencia propia de una formación que no había estado acompañada, o no lo suficiente, en las lenguas extranjeras —ni modernas ni «muertas»— por lo que esa literatura otra debía leerse traducida. La extranjeridad en tanto la lengua de origen no podía reclamarse propia o nuestra. El texto que Dina San Emeterio (San Emeterio, 2002) monta (fragmentos seleccionados y traducidos por ella) para el primer número de la revista a partir del texto de Pageaux tematiza justamente esta doble dimensión: la traducción y la especificidad de la extranjeridad.

La literatura comparada fue la referencia disciplinar que ofrecía recursos para dotar a esos elementos de una configuración lógico-epistémica para tratar objetos distantes (desde los textos de literatura griega a textos de la literatura italiana) y volverlos objetos epistémicos de una disciplina unificada. La operación debía incorporar también al espacio de las teorías literarias: teoría como diferente de la crítica; de la crítica en tanto pensada sobre el objeto literatura argentina tal como se configuró en el espacio institucionalizado de las Letras en la universidad argentina.

Esta operación motivó el pasaje de la disciplina literatura comparada a los estudios comparados. El refugio literario está expresado en el nombre de la Revista: *El hilo de la fábula*; sintagma que reclama la condición comparativa o comparatista de toda literatura o lengua que se reclama propia o nuestra. Refugio y puesto de avanzada.

La revista emerge en esta cesura epistemológica local y reconoce a dos maestras: Dina San Emeterio y Zunilda Manavella. Ambas profesoras habían sido cesanteadas durante el terrorismo de estado configurado a mediados de la década del setenta del siglo pasado en nuestro país. Ambas reingresaron a la carrera de Letras nuevamente con la Universidad del Litoral ya normalizada (a partir del año 1984). Ambas con una inserción compleja con la línea principal de poder de la carrera de Letras y de la Facultad: su dignidad intelectual y moral era un mensaje mal recibido por ese estatus quo que en muchos sentidos continuaba la universidad de la dictadura. La relación vital de estas maestras con las lenguas europeas otras de la castellana fue el activo que emplazó la revista: griego, latín, francés e italiano. El primer volumen de la revista publicado en el año dos mil dos encontró a Dina San Emeterio ya muerta.

El grupo académico que da inicio y sostiene la revista organiza un entorno protegido —establecido no sólo sobre la base de los saberes de esas literaturas y esas lenguas sino a partir de una circulación afectiva— que dispute la formación en Letras en el Litoral y potencie una línea de investigación en el marco de las modalidades organizacionales establecidas por la universidad ya normalizada. Esto es, el Programa CAI+D que organiza, segmenta y financia la investigación en términos de programas y proyectos. Con el correr de los años se dará origen a un Programa de Estudios Comparados.

2. Los estudios comparados

Los estudios comparados no tienen una configuración disciplinar tradicional sino que se constituyen a partir de una condición heterónoma de saberes puestos a convivir en una experiencia o bien pedagógica o bien investigadora. La experiencia pedagógica es fundante para la revista *El hilo de la fábula*. Es allí y su traslación hacia una actividad que se segmentará como de investigación que el grupo fundacional estructura la revista.

El hilo de la fábula postula una manera de organizar los Estudios Comparados a partir de un ensamblaje de aspectos teóricos, institucionales y vivenciales. El primer número establece los siguientes espacios: la teoría (pasión intacta); la crítica (paseos por los bosques narrativos; un lugar para la ficción); un espacio para la traducción (después de Babel); un espacio para incorporar los aportes de invitados (un lugar para invitados); un espacio para las reseñas (glosa(s)) y un lugar para que los estudiantes publiquen (la letra estudiante).

Los sucesivos números fueron ampliando la idea del Prólogo. Lejos de ser un texto que ofrece una mera presentación del volumen es un espacio para la declaración y la expresión teórica en la que los responsables de la edición de cada volumen ofrecen una perspectiva sobre los Estudios Comparados. La lectura de los prólogos ofrece lo que puede llamarse el saber en primera persona.

La cuestión de la teoría tiene dos dimensiones: la teoría de los Estudios Comparados propiamente dicha y la teoría literaria. La articulación de cada una de estas dos dimensiones es de por sí uno de los grandes temas de la teoría. Jameson plantea que, en la universidad norteamericana, la literatura comparada era «el espacio en el que se hacía teoría, teoría literaria sobre todo, y donde más tarde se produjo una cantidad importante de otras teorías» (Jameson, 2003: 9). La teoría literaria en Argentina se hizo, como se planteó, asociada al espacio de la literatura argentina; por eso no se hizo teoría sino crítica en tanto justificante del objeto literatura argentina.

La crítica en la revista se plantea como ejercicio de lectura de objetos muy distintos. Lo que los reúne no es una mirada común; no es tampoco una perspectiva comparada propiamente dicha. Lo que los reúne es la intuición de que arman un archivo comparado; esa condición de que los objetos leídos y puestos a la vista constituyen un archivo para el trabajo comparado que todavía está por suceder. Autores, textos, corrientes, tradiciones constituyen ese archivo potencial que está para ser explorado por la perspectiva comparada que los reúna en una trama global que captura objetos heterogéneos.

La traducción tiene también la doble dimensión de la teoría y de la práctica. Teoría de la traducción que a veces asume la condición de la teoría comparada sin más y la práctica de la traducción reflexiva en tanto teoriza su condición.

El espacio para los invitados expresa una concepción de que el conocimiento se encarna y se localiza a partir de los contactos específicos que ocurren en las universidades. Por ello esta sección está dedicada a lo que distintos invitados al Centro de Estudios Comparados plantearon como novedad o como frontera de los Estudios Comparados. La clave de esta sección de la revista radica en esa especial condición que significa que el Centro sea parte de la circulación internacional, nacional y regional del conocimiento.

La letra estudiante es una novedad para las revistas académicas y es un reconocimiento de las tradiciones universitarias argentinas más acendradas: la formación fuerte ocurre en el grado y no sólo en el postgrado. Los estudiantes que publicaron sus trabajos en esta sección realizaron un trabajo de investigación que es un verdadero aporte al conocimiento de los objetos indagados.

Con intermitencia, la revista albergó producciones de escritores que reflexionan sobre su obra o sobre la literatura en general. Como se sabe, uno de los puntos clave de la separación disciplinar es hacer un corte (epistemológico) entre la lectura teórica y la lectura de poeta o de escritor. La irrupción de la voz de quienes

producen literatura es disruptiva de esta pretensión disciplinar pero no lo es para los Estudios Comparados.

Los diferentes números incorporaron diferentes espacios para albergar los artículos recibidos o motivarlos a partir del reconocimiento de su importancia para la disciplina. El último número incorporó uno de los temas más recientes de los Estudios Comparados: la circulación de saberes (saberes migrantes). Esta sección albergará estudios y teorizaciones sobre esta frontera de los Estudios Comparados que buscan integrar la condición de reflexividad a su constitución en los espacios periféricos como el de la Argentina y su papel en los regímenes epistémicos globales.

3. Las transformaciones de la actividad académica en la Universidad del Litoral

72 73

La Universidad, institución surgida en el mundo medieval, atravesó grandes cambios en los últimos años del siglo XX y de inicios de este siglo.

El surgimiento de la Universidad de Berlín significó el surgimiento de la doble misión del profesorado: enseñar e investigar como cuestión de rutina. La Universidad se organizó de este modo para dar ingreso a la ciencia moderna que había emergido y crecido fuera de su ámbito. La universidad argentina incorporó hasta el regreso a la democracia esta doble condición de manera muy fragmentada. La propia Universidad del Litoral después de los primeros veinte años en los que se establece una estructura institucional para albergar la investigación como cuestión de rutina se vuelve fragmentaria en este sentido.

La vuelta a la democracia plantea una refundación universitaria bajo una tutela partidaria del radicalismo y su brazo estudiantil: la Franja Morada. Esta universidad se plantea un modelo de relación entre docencia e investigación segmentando las actividades: la docencia en el marco de la cátedra y la investigación en el marco de Programas y Proyectos. La actividad de docencia en el marco de la cátedra forma parte del esfuerzo total que la universidad desarrolla por ello es financiada con fondos regulares de la universidad. La actividad de investigación en cambio implica una pauta de financiamiento especial por la que se concursa a través de la figura de proyectos y que va a parar a una forma de capitalismo académico en el que no sólo se vuelven al mercado las disciplinas o las investigaciones sino el propio investigador que debe organizar formas de financiar sus actividades de no docencia.

Esta modalidad de segmentación de la actividad académica se fortaleció con el surgimiento del programa de incentivos a la investigación y la construcción de la figura del docente–investigador. El guión muestra el corte entre estas actividades que se unifican a partir del armado de carreras académicas que la Universidad del Litoral impulsa de manera diferenciada y que no necesariamente coinciden.

El grupo fundador de la revista siente de lleno esta transformación violenta de la vida universitaria. Los viejos saberes propios de la docencia de calidad ya no alcanzaban para el nuevo escenario: la relación con el saber se rehace de una manera fundamental; el cambio puede resumirse en la fórmula: se requiere de una posición autoral para ser docente–investigador. Los papeles de trabajo de Dina San Emeterio, una de las más prestigiosas docentes de la Universidad del Litoral hasta el terrorismo de estado, muestran de lleno esta relación diferenciada con el saber: un saber que no reclama autoría pero sí una frecuentación constante de la frontera del saber.

La creación del Centro de Estudios Comparados en el año mil novecientos noventa y cinco y de su revista *El hilo de la fábula* (2002) son respuestas creativas a estas transformaciones. Por ello es que se plantea que la experiencia pedagógica y la cesura epistemológica de la formación en Letras en la Universidad del Litoral están en la base de la constitución de los Estudios Comparados y la Literatura Comparada como disciplina en la UNL y de su Revista.

El hilo de la fábula en tanto revista académica se diferencia de las revistas culturales que habían constituido las Letras en la Argentina. Las reglas editoriales basadas en el juicio entre pares plantean una relación diferenciada con el público. De manera que la constitución de la Revista no sucederá del lado del público y de su circulación sino por la estructuración de un grupo de evaluadores de alto prestigio académico. La primera operación del grupo fundacional fue la conformación de un Comité Honorario y de un Comité Científico que permitiera legitimar la Revista y la inserte en el circuito internacional de Estudios y Literatura Comparada.

El sostenimiento de la Revista está asociado a los fondos de investigación y si bien hay una política de edición de la propia Universidad del Litoral a través de su Centro de Publicaciones, la misma se sostiene con la gestión del Comité Editorial y la Directora.

La gestión de la Revista —que a la fecha lleva publicados diecisiete números de manera ininterrumpida desde el año dos mil tres— también acompaña los principales cambios en el sistema de edición de revistas científicas. La gestión no sólo implica una acción estratégica para interesar a autores prestigiosos para enviar artículos originales y de calidad como candidatos a ser publicados sino también una acción constante de sostenimiento de los evaluadores que prestan su juicio por el sistema de intercambio de prestigio. Esta dimensión de la actividad académica, la gestión de una revista académica de alto nivel, se consolida como una actividad fundamental del Centro de Estudios Comparados.

Esta transformación del sistema de publicaciones de revistas científicas permite al grupo académico vinculado a la edición de la Revista ingresar a estándares internacionales de publicación. La permanencia de la Revista, la calidad de los artículos publicados, el riguroso sistema de evaluación por pares y el reconocimiento de la comunidad académica vinculada a los Estudios Comparados permitieron el ingreso de la misma al Núcleo Básico de Revistas Científicas del CONICET. Este reconocimiento consolida el lugar de la Revista en la disciplina a nivel nacional e internacional.

4. El carácter de la respuesta a los cambios en vida académica

Leída en estas claves *El hilo de la fábula* puede ser vista como la expresión de una respuesta creativa a los cambios violentos de la actividad académica de los últimos años en la Universidad del Litoral en particular y en la universidad argentina en general. Una respuesta que en definitiva superó los condicionamientos locales y los ubicó en la escena de las transformaciones internacionales de las disciplinas vinculadas a las Letras.

Paradójicamente esas materias que habían sido desplazadas al espacio de la extranjería ofrecieron la respuesta más articulada a las transformaciones más significativas de los últimos años de la universidad argentina: una internacionalización en la

que lo local se pone a migrar para significar la condición global de la producción, circulación y apropiación del conocimiento (lo glocal) y el declive del canto a lo nacional en tanto emergen esferas públicas internacionales. *El hilo de la fábula* ofrece una respuesta articulada desde un país periférico a estas nuevas reglas del régimen epistémico global.

Notas

¹ La Revista tiene dos formatos: impresa en papel e impresa digital. En el sitio siguiente se podrá encontrar la versión digital de la Revista: <http://bibliotecavirtual.unl.edu.ar/ojs/index.php/HilodelaFabula/issue/view/619>

² Información institucional sobre el Centro de Estudios Comparados puede verse en: <http://www.fhuc.unl.edu.ar/pages/investigacion/centros-institutos-y-laboratorios/centro-de-estudios-comparados-cec.php>

74 75

Referencias bibliográficas

- GEISON, G. Y HOLMES, F. (Ed.) (1993). *Research Schools: Historical Reappraisals. Osiris, VII*. Chicago: University of Chicago Press.
- JAMESON, F. (2003). *El realismo y la novela providencial* (Traducción de Marta Caro). Madrid: Círculo de Bellas Artes. 2006.
- SAN EMETERIO, D. (2002). Selección y traducción del capítulo 3 de PAGEAUX, D. *La litteratura generale et comparée. El hilo de la fábula, I*(1), 129–142.
- WEINGARD, P. Y STEHR, N. (2000). Introduction. En Weingard, P. y Stehr, N. (Ed.) (2000) *Practising interdisciplinarity* (pp. XI–XVI). Toronto: University of Toronto Press.

Vallejos, Oscar R.

«El hilo de la fábula: claves de análisis». *El hilo de la fábula. Revista anual del Centro de Estudios Comparados* (18), 70–75.

Fecha de recepción: 28 · 03 · 17

Fecha de aceptación: 05 · 04 · 17